



La maison d'édition Fukuinkan- Shoten

PAR SATOKO INOUE

Parmi les maisons d'édition spécialisées en jeunesse Fukuinkan est sans doute celle que nous connaissons le mieux parce qu'elle a su, dès les années 1960, nouer des liens avec des éditeurs comme L'école des loisirs et Flammarion-Père Castor qui ont permis au public français de découvrir, pour la première fois, l'œuvre de quelques grands auteurs-illustrateurs japonais.

↑

Guri and Gura and lovely seasons,
de Yuriko Yamawaki,
© Fukuinkan-Shoten, 1995
En page d'accueil du site
de Fukuinkan-Shoten

Satoko Inoue
 Responsable des droits
 étrangers. Département
 International
 Fukuinkan-Shoten
 Publishers, inc.

Texte traduit
 du japonais
 par **Mié Tanaka**

La maison d'édition japonaise « Fukuinkan-Shoten Publishers, Inc. » a fêté son 60^e anniversaire en février 2012. Fondée en 1952, elle a commencé à publier l'année suivante la revue *Haha No Tomo* (L'Ami des mères). Destinée aux parents, cette revue repose sur deux piliers : offrir des histoires à raconter aux enfants et accompagner les parents dans l'éducation de leurs enfants. En 1956, le périodique *Kodomo No Tomo* (L'Ami des enfants) voit le jour. Il offre un conte par mois aux enfants de moins de 7 ans. Les publications se multiplient avec des séries mensuelles, des contes et des documentaires scientifiques destinés à un public qui s'étend des tout-petits aux écoliers du primaire. Une activité de traduction se développe également. Fukuinkan publie d'excellents albums du monde entier, des contes, des documentaires et des livres de puériculture. Fukuinkan souhaite inviter ses jeunes lecteurs à explorer des pays merveilleux et amusants, à leur faire découvrir un autre monde, invisible et méconnu. Sa conviction est que si des enfants peuvent goûter pleinement au monde imaginaire des livres, s'ils peuvent déployer les ailes de leur imagination, cela pourra plus tard nourrir leurs capacités et leur confiance en eux-mêmes pour affronter le monde réel. En partant de ces convictions, Fukuinkan a continué à proposer aux enfants des œuvres appropriées aux sensibilités de chaque nouvelle génération. Et, parmi tous ces livres, nombreux sont ceux qui continuent à être lus et aimés, traversant les frontières des pays et des générations.

Au début des années 1960, des livres de Fukuinkan ont été édités à l'étranger pour la première fois : *Debout ! mon brave hippo* (illustré par Chiyoko Nakatani) et *L'Ogre et le charpentier* (illustré par Suekichi Akaba, Prix Hans Christian Andersen 1980). Peu après, *Taro et le bambou magique* (illustré par Yasuo Segawa, Grand Prix de la Biennale de l'illustration de Bratislava 1967) puis bien d'autres qui ont été publiés en Europe et en Amérique du Nord. Dans les années 1970, Mitsumasa Anno attirait tous les regards. Il a obtenu à deux reprises le Prix de la Pomme d'Or de la Biennale Internationale de l'illustration de Bratislava (1977 et 1979) et le Prix Hans Christian Andersen (1984). Les séries « Ce jour là... » et « Jeux Mathématiques » ont été publiées dans beaucoup de pays européens et en Amérique du Nord, avec un grand succès. Et la série « Ce jour là... » est aujourd'hui publiée dans douze pays. Vers la fin des années 1980, les livres illustrés par Akiko Hayashi, Yasuo Otomo et Yasuko Koide ont commencé à leur tour à être publiés à l'étranger.

Alors que la plupart des livres édités à l'étranger étaient des contes, des livres à thème scientifique commencent à attirer l'attention. Notamment, *À chacun sa crotte* de Tarô Gomi, traduit en 1993 aux États-Unis, a dépassé les 200 000 exemplaires en un an et est devenu un best-seller. Il a été tiré à 1 300 000 exemplaires à ce jour. La magie de ce livre a continué à rayonner si bien qu'il est aujourd'hui traduit dans dix pays. Jusqu'au début des années 1980, c'était généralement des éditeurs européens et américains qui publiaient des livres de Fukuinkan. Vers la fin des années 1980, des éditeurs taiwanais et coréens s'y sont mis petit à petit. Depuis l'an 2000, grâce aux données numériques, le nombre de livres de Fukuinkan publiés dans les pays asiatiques a explosé. À ce jour, ce sont 1 000 titres traduits en Corée, 400 à Taïwan et 150 en Chine. Par ailleurs, les traductions se ralentissent en Europe et en Amérique du Nord.



www

retrouvez l'article
 du premier directeur éditorial
 de Fukuinkan-Shoten,
 Monsieur Tadashi Matsui,
 publié dans le n°64,
 décembre 1978,
 de *La Revue des livres
 pour enfants*, consultable
 en ligne sur notre site
<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Informations complémentaires
 sur le site de l'éditeur
<http://www.fukuinkan.com>

La maison d'édition japonaise « Fukuinkan Shoten Publishers, Inc. » a fêté son 60^e anniversaire en février 2012. Fondée en 1952, elle a commencé à publier l'année suivante la revue Haha No Tomo (L'Ami des mères). Destinée aux parents, cette revue repose sur deux piliers : offrir des histoires à raconter aux enfants et accompagner les parents dans l'éducation de leurs enfants.

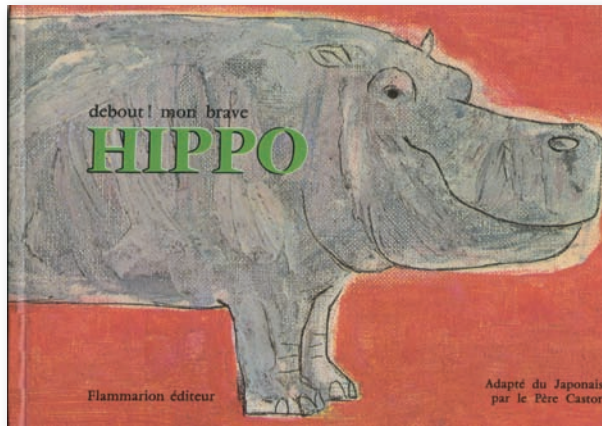
En France cependant, des maisons d'édition, et L'École des loisirs notamment, publient toujours de nombreux titres. La relation entre Fukuinkan et les éditeurs français est étroite et remonte à 1965 avec la publication de *Debout ! mon brave hippo* chez Flammarion. En 1971, *Le Secret du verre bleu* de Tomiko Inui, roman mettant en scène des petits personnages pendant la Seconde Guerre mondiale, est publié chez Nathan. Ensuite, L'École des loisirs commence à traduire des livres de Mitsumasa Anno puis de nombreux albums de Akiko Hayashi, Yasuko Koide, etc. Cet éditeur apprécie beaucoup les livres de Akiko Hayashi et en a traduit douze. En 1978, de nombreux albums à caractère documentaire ou scientifique de Fukuinkan-Shoten ont été présentés à l'exposition consacrée au documentaire illustré qui s'est tenue au Centre Georges Pompidou. Ils ont suscité un vif intérêt et ont été traduits au cours des années 1980 par L'École des loisirs. En 1993, c'est au tour de la Bibliothèque nationale d'accueillir l'exposition « Une très longue histoire, l'album pour enfants au Japon » préparée par Ibbly Japon, Ibbly France et La Joie par les livres. Et aujourd'hui encore, de nombreux ouvrages de Fukuinkan rencontrent un succès durable en France.

Les relations amicales créées autour d'une passion commune pour le livre pour enfants ont joué un grand rôle dans cette transmission en dehors des frontières. Ainsi, les relations tissées avec les éditeurs et les bibliothécaires de chaque pays ont permis de présenter des livres japonais au monde entier. Le premier directeur éditorial de Fukuinkan : Tadashi Matsui, travaillait dans cet état d'esprit. De son côté, et depuis les années 1960, Fukuinkan traduit et publie activement au Japon d'excellents livres venant d'autres pays. Plus de 700 titres étrangers sont traduits à ce jour. Fukuinkan a ainsi présenté aux enfants japonais des œuvres adorées depuis de longues années par les enfants de tous ces pays. Par exemple, des livres de Wanda Gag, Marie Hall Ets, Virginia Lee Burton, Robert McCloskey, Laura Ingalls Wilder (États Unis) ; La série de « Miffy » de Dick Bruna (Pays-Bas) ; Pierre Lapin de Beatrix Potter (Angleterre) ; « Tintin » de Hergé (Belgique) ; des livres de Elsa Beskow (Suède) et d'autres livres de l'Europe de l'Est. Tous ces livres continuent à être lus et aimés depuis 30 ou 40 ans.

Concernant les traductions d'ouvrages français, Fukuinkan a publié certains chefs-d'œuvre classiques comme *Deux ans de vacances* et *20 000 lieues sous les mers* de Jules Verne, *Les Misérables* de Victor Hugo, en version intégrale, mais aussi des livres de Léopold Chauveau, Robert Sabatier et bien d'autres. Ces dernières années, Fukuinkan continue à publier de nombreux ouvrages français, de genres variés : Des romans de Chris Donner, *Pétronille et ses 120 petits* de Claude Ponti, *Jour de lessive* de Frédéric Stehr... Comme pour les livres japonais en France, les traductions de livres français sont bien accueillies au Japon. Les enfants japonais sont enchantés et Fukuinkan est heureuse de servir ainsi d'intermédiaire entre les enfants de nos deux pays.

Aujourd'hui, l'environnement des enfants – la nature, la société et la famille – se transforme à vive allure. La sensibilité des enfants aussi, ce qui provoque quelques incertitudes. Mais Fukuinkan-Shoten garde le cap et continue à mettre son principe de base en pratique : contribuer à la réalisation du bonheur des enfants et de la société par des publications de grande qualité. ●

SATOKO
INOUE



↑
Debout ! mon brave hippo,
 ill. Chiyoko Nakatani,
 Flammarion-Père Castor

↗
 Mitsumasa Anno : *Ce jour-là...*,
 édition originale, publié en France
 à L'École des loisirs

↑
Le Premier camping de Nahotchan,
 de Akiko Hayashi, L'École des loisirs

→
À chacun sa croquette !, Tarô Gomi,
 Téléédition

↓
L'Ogre et le charpentier,
 illustrations de Suekichi Akaba,
 édité en France chez Grandir

